

## Porównanie tłumaczeń Marka 4:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy został obudzony upomniał wiatr i powiedział morzu: zamilcz bądź uciszone i uciszył się wiatr i stała się cisza wielka             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | (On) zaś, zbudzony, skarcił wiatr i powiedział morzu: Zamilcz! Uspokój się!* I wiatr ustał – i nastąpiła wielka cisza.**1)2)            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I podniósłszy się skarcił wiatr i powiedział morzu: <b>Milcz, załóż sobie kaganiec</b> . I uciszył się wiatr, i stała się cisza wielka. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A gdy został obudzony upomniał wiatr i powiedział morzu: zamilcz bądź uciszone i uciszył się wiatr i stała się cisza wielka             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy On wstał, stłumił wiatr i powiedział do rozszałej toni: Zamilcz! Uspokój się! I ustał wiatr — i zapanowała wielka cisza.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wówczas wstał, zgromił wiatr i powiedział do morza: Milcz i uspokój się! I ustał wiatr, i nastąpiła wielka cisza.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A tak ocknąwszy się, zgromił wiatr, i rzekł morzu: <b>Umilknij, a uśmierz się</b> . I przestał wiatr, a stało się wielkie ucieszenie.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ocuciwszy się, zagroził wiatrowi i rzekł morzu: Milcz, zamilkni! I przestał wiatr, i zstała się cisza wielka.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On, powstawszy, zgromił wicher i rzekł do jeziora: Milcz, ucisz się! Wicher się uspokoił i nastąpiła głęboka cisza.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I obudziwszy się, zgromił wicher i rzekł do morza: <b>Umilknij! Uciszyć się!</b> I ustał wicher, i nastąpiła wielka cisza.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy wstał, zgromił wicher i powiedział do jeziora: Milcz, ucisz się! I wicher się uspokoił, i nastąpiła głęboka cisza.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | On obudzony, zgromił wiatr, a do jeziora powiedział: „Milcz! Uciszyć się!”. Wtedy wiatr ustał i zapanowała głęboka cisza.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy On wstał, skarcił wicher, a jezioru rozkazał: „ <b>Zamilknij, bądź cicho</b> ”.. Uspokoił się wicher.. Zrobiło się bardzo cicho.  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A wstawszy sfukał wiatr, i rzekł morzu: <b>Milcz, zamilknij!</b> i uciszył się wiatr, i stało się ucieszenie wielkie.                   |

1) <x>230 104:7</x>

2) <x>230 65:8</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x>; <x>480 6:51</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A On się obudził, zgromił wiatr i powiedział morzu: - Milcz, uspokój się! Wicher ustał i nastąpiła wielka cisza.                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, приказав вітрові й сказав морю: <b>Замовкни, вщухни</b> . І улігся вітер, і настала велика тиша.                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I na wskroś rozbudzony w górę nadał naganne oszacowanie wiatrowi i rzekł morzu: Przemilczaj, od przeszłości miej zamknięte usta jak kagańcem. I zaprzestał ciągów wiatr, i stała się cisza wielka. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś on się obudził, po czym zgromił wiatr i powiedział morzu: Umilknij; bądź cicho. I wiatr ustał oraz stała się wielka cisza.                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ocknął się, zgromił wiatr i powiedział do fal: "Cisza! Uspokójcie się!" Wiatr ucichł i nastąpiła martwa cisza.                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy wstał ze snu i zgromił wiatr, i rzekł do morza: "Umilknij! Uciszyć się!" I wiatr ustał, i nastąpiła wielka cisza.                                                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | On wstał, wstrzymał wiatr, a morzu rozkazał: —Uciszyć się! Wiatr natychmiast ustał i zaległa głęboka cisza.                                                                                        |